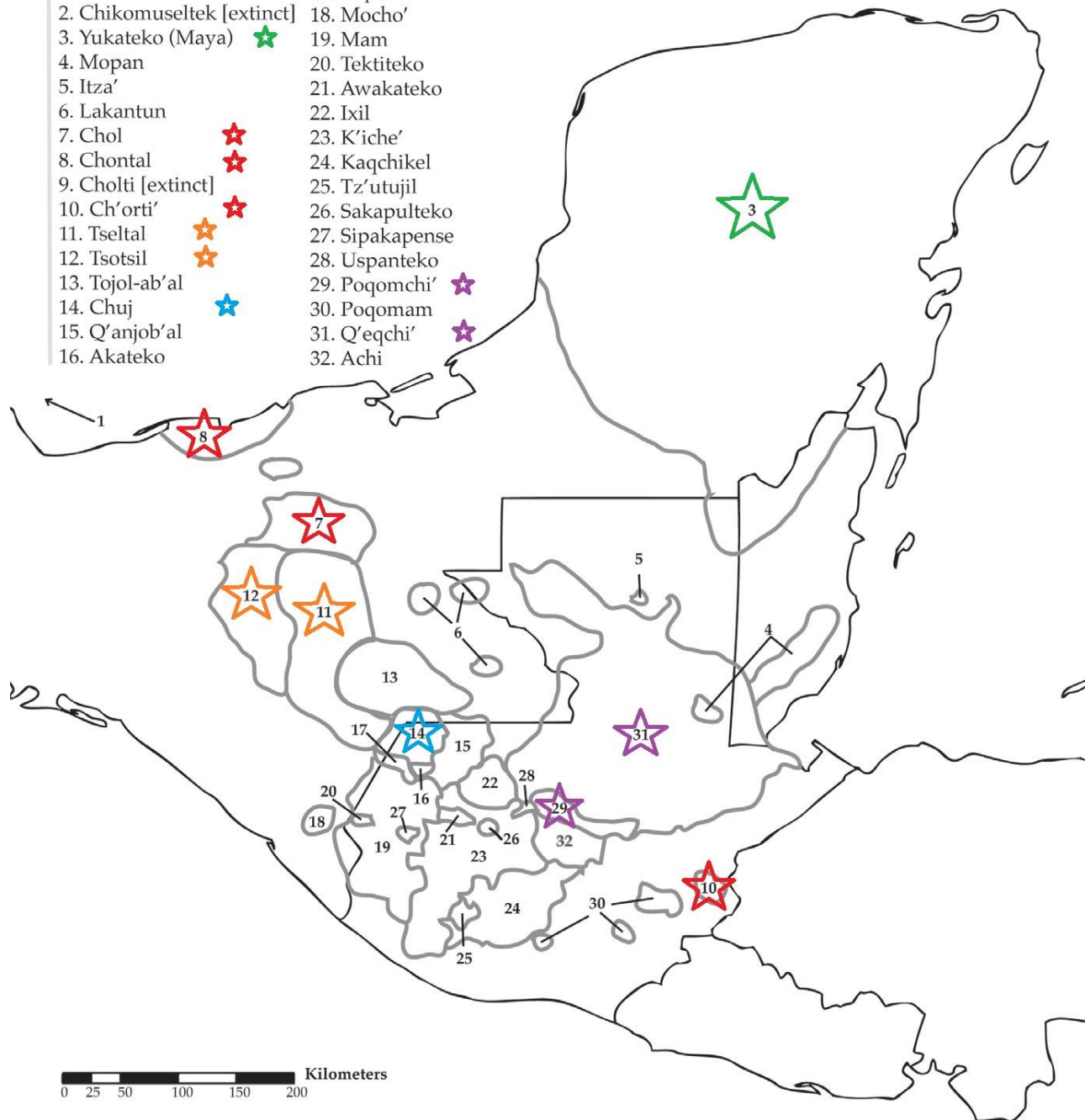


Каритивные конструкции в языках майя

1. Семья майя

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. Wastek | 17. Popti' |
| 2. Chikomuselteq [extinct] | 18. Mocho' |
| 3. Yukateko (Maya) ★ | 19. Mam |
| 4. Mopan | 20. Tektiteko |
| 5. Itza' | 21. Awakateko |
| 6. Lakantun | 22. Ixil |
| 7. Chol ★ | 23. K'iche' |
| 8. Chontal ★ | 24. Kaqchikel |
| 9. Cholti [extinct] | 25. Tz'utujil |
| 10. Ch'orti' ★ | 26. Sakapulteko |
| 11. Tseltal ★ | 27. Sipakapense |
| 12. Tsotsil ★ | 28. Uspanteko |
| 13. Tojol-ab'al | 29. Poqomchi' ★ |
| 14. Chuj ★ | 30. Poqomam |
| 15. Q'anjob'al | 31. Q'eqchi' ★ |
| 16. Akateko | 32. Achi |



9 языков из разных групп

чолано-цельталанская: цельталь, цоциль, чоль, чонталь, чорти

чухско-канхобаланская: чух

юкатеканская: юкатекский

кичанская: покомчи, кекчи

Примеры из коллекций глоссированных текстов с параллельным переводом (поиск по переводу: “sin” / “without”) + данные грамматик и словарей

Просмотрены также ица, киче, мам и уастекский, но почти не нашлось примеров

2. Цельталь (чолано-цельталанская группа)

- (1) jtul winik ma'yuk yuntikil
j=tul winik **ma'yuk** y-untik-il
один=CLF мужчина NEG.EXIST ЗPOSS-дети-POSS
'Человек без детей.' (в заглавии сказки)
- (2) awa'ay bit'il mayukix yip bajt' ts'iin te kaxlane
aw-a'ay bit'il **ma'yuk**=ix y-ip bajt' ts'iin te kaxlan=e
2ERG-слышать как NEG.EXIST=уже ЗPOSS-сила идти.PFV тогда DET иностранец=DET
'Так иностранцы остались без сил.' (Polian 2013: 181)
- (3) mayuk xnich'an ya xk'ot lok'el te me'el mamale
ma'yuk x-nich'an ya x-k'ot lok'el te me'el mamal=e
NEG.EXIST ЗPOSS-сын IPFV IPFV-приходить DIR:вне DET старуха старик=DET
'Старики остаются без детей.' (Polian 2013: 181)

ma'yuk – внутренняя структура: ma + 'ay + -uk /NEG EXIST-IRR/

- (4) ma'yuk yan te bee
ma'yuk yan te be=e
NEG.EXIST другой DET дорога=DET
'Другой дороги нет.'
- (5) ma'yuk mach'a la jkil k'ax
ma'yuk mach'a la jk-il k'ax
NEG.EXIST кто PFV 1ERG-видеть проходить
'Я не видел, что бы кто-нибудь проходил.'

Комитатив структурно отличается: **sok** (предлог) < s-joy-ok /ЗPOSS-компаньон-IRR/

- (6) lijk swe' te waj sok te ants
lijk s-we' te waj **sok** te ants
начинать 3ERG-есть DET тортилья COM DET сеньора
'Он сел есть с сеньорой.'

3. Цоциль (чолано-цельталанская группа)

- (1) k'usba chikukikutik ti k'alaluk mu'yuk li oyote?
k'usba ch-i-kux=ikutik ti k'alal-uk **mu'yuk** li oy=ot=e
как IPFV-1ABS-жить=EXCL CONJ когда-IRR NEG.EXIST CONJ EXIST=2ABS=DET
'Как мы будем жить без тебя?'
- (2) ch'abal skampana kom i Jtek-lum 7une
ch'abal s-kampana kom li jteklum un=e
NEG.EXIST ЗPOSS-колокол оставаться DET Синакантан END=DET
'Синакантан остался без своего колокола.' (Laughlin 1977: 215)
- (3) mu7yuk ха sk'u7 tal
mu'yuk ха s-k'u' tal
NEG.EXIST уже ЗPOSS-одежда проходить
'Он вернулся без одежды.' (Laughlin 1977: 231)
- (4) mu хu7 х7ech' 7o sk'in kajvaltik ti mu7yuk i tragoe
mu хu' х-'ech' о s-k'in k-ajval-tik ti
NEG можно IPFV-проходить PART ЗPOSS-день 1POSS-владыка-INCL CONJ
mu'yuk li trago=e
NEG.EXIST DET тростниковый.ликёр=DET
'Праздник не может проходить без тростникового ликёра.' (Laughlin 1977: 358)
- (5) solet yech te ch'abal ха хxonob
solet yech te **ch'abal** ха х-xonob

только так там NEG.EXIST уже ЗPOSS-обувь
'Его просто оставили там без обуви.' (Laughlin 1977: 377)

mu'yuk – внутренняя структура: mu + 'ou + -uk /NEG EXIST-IRR/

(6) mu7yuk 7ak'bat ххик' li vinike

mu'yuk ak'-b-at х-хик' li vinik=e
NEG.EXIST давать-APPL-PASS ЗPOSS-крыло DET мужчина=DET
'Мужчине не дали крыльев.' (Laughlin 1977: 152)

(7) mu7yuk te uajnil li vinik ta sk'anbe sk'u7 li xuleme

mu'yuk te u-ajnil li vinik ta s-k'an-be
NEG.EXIST там ЗPOSS-жена DET мужчина IPFV ЗERG-просить-APPL
s-k'u' li xulem=e
ЗPOSS-одежда DET чёрный.гриф=DET

'Там не было жены мужчины, которая попросила одежду у чёрного грифа.' (Laughlin 1977: 152)

ch'abal – полный (?) синоним mu'yuk

(8) yech'o la ti ch'abal sne li t'ule

yech'o la ti **ch'abal** s-ne li t'ul=e
поэтому REP CONJ NEG.EXIST ЗPOSS-хвост DET кролик=DET
'Говорят, поэтому у кроликов нет хвоста.' (Laughlin 1977: 32)

(9) ch'abal yol

ch'abal y-ol
NEG.EXIST ЗPOSS-ребёнок

'У неё не было детей.' (Laughlin 1977: 41)

Laughlin (1975) "The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán" – нет вхождения
'without'

Комитатив структурно отличается: посессивный префикс + **chi'uk**, chi'-uk /компаньон-IRR/

(10) ibat ti jkaxlane хchi'uk skotol ti chitome

i-bat ti j-kaxlan=e х-**chi'uk** s-kotol ti chitom=e
IPFV-уходить DET AGT-иностранец=DET ЗPOSS-COM ЗPOSS-весь DET свинья=DET
'Иностранец ушёл со всеми свиньями.'

4. **Чоль** (чолано-цельталанская группа)

(1) jiñi kolen pa'i ma'añix abi ya'lel tsa' käle

jiñi kolen pa'=i **ma'añ**=ix abi ya'lel tsa' käl-e
DET большой ручей=DET NEG.EXIST=уже REP жидкость PFV оставаться-PFV
'Река осталась без воды.'

ma'añ – внутренняя структура: ma' + añ /NEG EXIST/

Используется для отрицания глагольных (2, 3) и неглагольных (4, 5) предикатов

(2) ma'añ mi kmajlel tyi eskwela

ma'añ mi k=majl-el tyi eskwela
NEG IPFV 1POSS=идти-NMLZ PREP школа
'Я не пойду в школу.' (Coon 2006)

(3) ma'añ tyi ik'uxu iwaj jiñi alob

ma'añ tyi i=k'ux-u i=waj jiñi alob
NEG PFV ЗERG=есть-PFV ЗPOSS=тортилья DET мальчик
'Мальчик не съел свою тортилью.' (Coon 2006)

- (4) ma'añ chäy tyi ja'
ma'añ chäy tyi ja'
 NEG.EXIST рыба PREP вода
 'В воде нет рыбы.' (Сооп 2006)
- (5) ma'añ ach' jiñi pisil
ma'añ ach' jiñi pisil
 NEG.EXIST мокрый DET одежда
 'Одежда не мокрая.' (Сооп 2006)

Комитатив структурно отличается: посессивный префикс + **ik'ot**

- (6) mi' ch'äh k'ujts yik'ot taj
 mi' ch'äh k'ujts y-**ik'ot** taj
 IPFV.3ERG варить табак ЗPOSS-COM сосновые.поленья
 '[Шаман] варит табак с сосновыми поленьями.'

5. Чорти (чолано-цельталанская группа)

- (1) ja'x inte' winik xe' matuk'a uk'otorer war uche e misa
 ja'x in te' winik xe' **matuk'a** u-k'otorer war u-che e
 DEM один CLF человек REL NEG.EXIST ЗPOSS-власть PROG 3ERG-делать DET
 misa
 служба
 'Тот, кто проводил богослужение, – это был человек без власти.' (Dugan 2013: 355)
- (2) konda sutra k'otoy otronyajr e t'iw, utajwi matuk'a' ukororte'
 konda sutra k'otoy otron yajr e t'iw u-tajwi
 когда возвращаться приходит другой раз DET орёл 3ERG-обнаруживать
matuk'a u-kororte'
 NEG.EXIST ЗPOSS-корзина
 'Когда орёл вернулся, он обнаружил его без корзины.'
- (3) yi b'an kak'uxi uwerir e ajtzo', imрах taka, maja'x taka atz'am
 yi b'an ka-k'uxi u-werir e ajtzo' imрах taka
 и поэтому 1PL.ERG-есть ЗPOSS-мясо DET индейка пресный только
maja'x takar atz'am
 NEG.DEM COM соль
 'Поэтому мы едим мясо индейки пресным, без соли.' (Dugan 2013: 206)
- (4) lok'ou ajni e Pédru, ketpob' sin wya'r e winikob' ira
 lok'ou ajni e Pédru ketp=ob' **sin** wy-a'r e winik=ob'
 уходить бежать DET Педро оставаться=PL без есть-NMLZ DET человек=PL
 ira
 DEM
 'Педро сбежал, и люди остались без еды.' (Dugan 2013: 297)

matuk'a имеет следующую внутреннюю структуру: ma' + tuk'a /NEG что/

Функционирует как отрицательный экзистенциальный предикат

- (5) uwirob' e wina'r, matuk'a yar utuminob', matuk'a yer ub'ujkob'
 uw-ir=ob' e wina'r **matuk'a** yar u-tumin=ob' **matuk'a** yar
 3ERG-видеть=PL DET голод NEG.EXIST DMN ЗPOSS-деньги=PL NEG.EXIST DMN
 u-b'ujk=ob'
 ЗPOSS-одежда=PL
 'Они увидят голод, у них не будет денег, у них не будет одежды.' (Dugan 2013: 182)
- (6) ʔtuk'ot matuk'a' ab'ujk?
 tuk'ot **matuk'a** a-b'ujk

почему NEG.EXIST 2POSS-одежда
 ‘Почему у тебя нет одежды?’

maja’x имеет следующую внутреннюю структуру: ma’ + ja’x /NEG DEM/

- (7) **maja’x** ixik e María winik
 NEG.DEM женщина DET Мария мужчина
 ‘Мария была не женщиной, а мужчиной.’ (Dugan 2013: 127)
- (8) e winik xe’ turu takar **maja’x** pak’ab’ ja’x ani e dyáblu
 DET мужчина REL жить COM NEG.DEM человек DEM STAT DET дьявол
 ‘Мужчина, с которым она жила, был не человеком, а дьяволом.’

Словарь Hull (2016: 205) – “частица” **koror**, означает “без” и используется с предметами одежды

E chuchu’ ijch’ok **koror upik** wa’r axana to’r uti’naj. pik = юбка

La muchachita anda desvestida en su patio.

The little girl goes around naked on her patio.

E sitz’ **koror uwex** xachar. wex = штаны

El muchacho está sin pantalón.

The boy doesn’t have any pants.

Koror wex turu e’ron e winik.

El hombre sin pantalón está sentado mirando.

The man without pants is seated looking.

6. **Чонталь** (чолано-цельталанская группа)

- (1) sin bak’ät u nats’i ti’ otot
sin bak’ät u=nats’-i ti’ otot
без страх 3ERG=приблизиться-PFV край дом
 ‘Без страха он подошёл к двери дома.’
- (2) entero k’in ajnijob sin buk’a u sin k’ux
 entero k’in ajn-i=job **sin** buk’a u **sin** k’ux
 целый день быть-PFV=PL **без** питьё и **без** есть.NMLZ
 ‘Весь день они оставались без питья и без еды.’
- (3) u chi uba trasa dok u patan i a koli sin choj
 u=ch-i u=ba trasa dok u=patan i a
 3ERG=делать-PFV 3POSS=REFL опаздывать COM 3POSS=работа и PROX
 kol-i **sin** choj
 оставаться-PFV **без** посевы
 ‘[Его отец] запоздал с работой и остался без посевов.’
- (4) sin jop’o abixon tä k’änkan sami
sin jop’o a bix=on tä k’än-k-an sami
без шляпа PROX выходить=1SG.ABS PREP использовать-PASS-NMLZ сегодня
 ‘Сегодня я вышел по делам без шляпы.’ (Keller & Luciano 1997: 215)
- (5) ni ajkooyote u julbi un p’e lijtu, jocho, sin u ch’ixa
 ni aj-kooyote u=jul-b-i un p’e lijtu joch’-o **sin**
 DET AGT-койот 3ERG=бросать-APPL-PFV один CLF готовый очищать-PTCP **без**
 u=ch’ixa
 3POSS=иголка
 ‘Койот бросил ему один [плод кактуса], готовый, очищенный и без иголок.’

Комитатив – предлог t'ok

- (6) ajni un tu yinik u chen bibi tan yotot dok jit'ok
ajn-i un tu yinik u=ch-en bibi tan y-otot t'ok jit'ok
быть-PFV один CLF мужчина ЗERG=делать-IPFV жить PREP ЗPOSS-дом COM жена
'Был один мужчина, который жил дома со своей женой.'

Словарь Keller & Luciano (1997: 400) даёт два варианта перевода sin – **sin** и **mach t'ok**

7. Чух (чухско-канхобаланская группа)

- (1) yo kan wal ix sch'okojil b'ian / man xa laj yune ix
yo kan wal ix s-ch'ok-oj-il b'ian man xa
и оставаться EMPH CLF:FEM ЗPOSS-отдельный-NMLZ-ABSTR тогда NEG уже
la j y-une ix
IRR ЗPOSS-ребёнок CLF:FEM
'И тогда она осталась одна, без детей.'

Та же форма **man ... la j / malaj** используется для отрицания экзистенции

- (2) man xa laj ixim uk'em tzwuk'ej
man xa **la j** ixim uk'-em tz-w-uk'-ej
NEG уже **IRR** CLF:маис пить-NMLZ IPFV-1SG.ERG-пить-TR
'У меня больше нет питья, чтобы пить.'
- (3) malaj intiempo inololon yet' winh
malaj in-tiempo in-lolon yet' winh
NEG.IRR 1SG.POSS-время 1SG.ERG-разговаривать COM CLF:MASC
'У меня нет времени с ним разговаривать.'
- (4) to malaj lum kolu'um b'aj tzonh aji'
to **malaj** lum ko-lu'um b'aj tz-onh-aj-i'
CONJ **NEG.IRR** CLF:земля 1PL.POSS-земля где IPFV-1PL.ABS-быть-INTR
'У нас нет земли, где жить.'

8. Юкатекский майя (юкатеканская группа)

- (1) u tsikbaltik ti' bix u bin u kuxtal bey mina'an letio'
u=tsikbal-t-ik ti' bix u=bin u=kuxt-al bey
ЗERG=рассказывать-TR-IPFV LOC как ЗERG=идти.IPFV ЗPOSS=жить-NMLZ как
mina'an leti=o'
NEG.EXIST DEM=DET
'Он рассказывает ей о своей жизни без неё.'

Внутренняя форма **mina'an** (отрицательный экзистенциальный предикат) не совсем понятна; ma' – отрицательная частица. Диалектный вариант: **mana'an**. Положительный антоним: уап

- (2) jo'op' u t'a'ant'a'anik le xch'upalo', mina'an
jo'op' u=t'a'ant'a'an-ik le xch'upal=o' **mina'an**
начинать ЗERG=звать.ITER-IPFV DET жена=DET **NEG.EXIST**
'Он начал звать жену, но её не было.'
- (3) tu yilaj mina'an le xts'ipit tu k'abo'
t=uy=il-aj **mina'an** le xts'ipit t=u=k'ab=o'
PFV=ЗERG=видеть-PFV **NEG.EXIST** DET кольцо PREP=ЗPOSS=рука=DET
'[Муж] увидел, что [у жены] не было кольца на пальце.'

В словаре Cordemex (1980: 321, часть II) даются разные варианты перевода "sin":

1. **(ah) kul** – “el que tiene cortado o menos algún miembro”
 ah kul k’ab: el que no tiene mano;
 ah kul neh: rabón, descolado;
 ah kul kal: animal descabezado (kal = горло);
 ah kul ni’: desnarizado
 2. **ma’** – “en composición equivale al "in-" castellano o "sin"; es partícula privativa”
 ma’ nok’: desnudo;
 ma’ me’ex: sin barba o desbarbado;
 ah ma’ yum: sin padre;
 ix ma’ subtal: sinvergüenza;
 ix ma’ k’eban: sin pecado
 3. **tix ma’ma’** – “junto con nombres, denota privación y significa sin”
 tix ma’ma’ bo’lil: desgracia, de balde, sin paga (bo’ol = платить);
 tix ma’ma’ subtalil: sinvergüenza, o desvergonzadamente;
 tix ma’ma’ k’ebanil: sin pecado;
 tix ma’ma’ muklail: sin encubrir cosa alguna;
 tix ma’ma’ mukul: sin secreto
 4. **x-ma’** – “sin, preposición”
 x-ma’ mak: destapada, sin cubierta;
 x-ma’ chun: eterno, sin principio, sin fundamento, sin origen;
 x-ma’ pixan: inanimado, sin alma;
 x-ma’ olil: decaimiento de ánimo;
 x-ma’ma’ k’inil: eventual, por acaso, sin tiempo fijo o cierto
- (5) jach léem óotsil a wóok’ot yéetel ajkul eexo’
 jach léem óotsil aw-óok’ot yéetel aj=**kul** eex=o’
 очень очень бедный 2ERG-танцевать COM AGT=**без** штаны=DET
 ‘[Это выглядит] очень бедно, [что] ты танцуешь без штанов.’

9. Покомчи (кичеанская группа)

- (1) kahnik chi ma’xta chik taqeh rkixlaan, rak’aach
 kahn-ik chi **ma’xta**=chik taqeh ru-kixlaan r-ak’aach
 оставаться-REAL COMP NEG.EXIST=уже PL 3SG.POSS-курица 3SG.POSS-индейка
 ‘И он остался без кур и индюшек.’
- (2) xroq’ i mochkeej reh i wooq, noq xnuyeq’ i ha’ chi ma’xtaj nuxijab’
 x-roq’ i mochkeej r-eh i w-ooq noq
 PFV-начинаться DET судороги 3SG.POSS-DAT DET 1SG.POSS-нога когда
 x-nu-yeq’ i ha’ chi **ma’xtaj** nu-xijab’
 PFV-1SG.ERG-наступить DET вода COMP NEG.EXIST 1SG.POSS-обувь
 ‘У меня начались судороги в ноге, когда я наступил в воду без обуви.’ (Dobbels 2003: 416)
- (3) josq’ wuuk’ chi ma’xtaj numahk
 josq’ w-uuk’ chi **ma’xtaj** nu-mahk
 сердитый 1SG.POSS-COM COMP NEG.EXIST 1SG.POSS-вина
 ‘Он(а) сердится на меня без причины.’ (Dobbels 2003: 240)

Негативный экзистенциальный предикат **ma’xta** состоит из отрицательной частицы ma’ и модальной частицы ta. Происхождение элемента -x- неизвестно. Положительный экзистенциальный предикат: wi-lik

- (4) ma’xta la’ wo’ nukamanb’aal
ma’xta la’ wo’ nu-kam-an-b’aal

NEG.EXIST REP опять 1SG.POSS-работать-AP-INSTR
 ‘У меня, мол, нет инструментов.’

Союз *chi* вводит дополнительные придаточные предложения

- (5) *xeht’alij awajaaw chi xojooj Kob’aan*
 x-eh’t’al-iij aw-a’jaaw [**chi** x-oj-ooj Kob’aan]
 PFV-узнавать-TR 2POSS-отец [COMP PFV-1PL.ABS-идти Кобан]
 ‘Твой отец узнал, что мы ездили в Кобан.’ (Mó Isém 2011: 191)

Комитатив структурно отличается: посессивный префикс + **uuk’**

- (6) *xa rutkeel ruuk’ rutuut rajaaw*
 xa r-utkeel r-**uuk’** ru-tuut r-a’jaaw
 очень 3SG.POSS-одинокий 3SG.POSS-COM 3SG.POSS-мать 3SG.POSS-отец
 ‘[Девочка] была совсем одна со своими родителями.’ (Vinogradov 2016: 181)

10. Кекчи (кичеанская группа)

- (1) *wankeb’ nake’kana chi maak’a’eb’ li rawiimq*
 wan-k=eb’ nak-e’-kana chi **maak’a’=eb’** li r-awiimq
 EXIST-REAL=PL IPFV-3PL.ABS-оставаться PREP NEG.EXIST=PL DET 3SG.POSS-посевы
 ‘Есть те, кто остаются без своих посевов.’
- (2) *xinkana chi maak’a’ li wa*
 x-in-kana chi **maak’a’** li wa
 PFV-1SG.ABS-оставаться PREP NEG.EXIST DET еда
 ‘Я остался без еды.’

Внутренняя форма **maak’a’**: *маа + k’a’* /NEG что/, отрицательная частица *маа* устарела
 Словоформа *maak’a’* имеет две функции: отрицательный экзистенциальный предикат (исп., ‘no existe’) и отрицательное местоимение ‘ничего’ (исп., ‘nada’)

- (3) *maak’a’ qatumin*
maak’a’ qa-tumin
 NEG.EXIST 1PL.POSS-деньги
 ‘У нас нет денег.’
- (4) *maak’a’aqeb’ chaq li kok’ tenamit ut li nimqi tenamit*
maak’a’-aq=eb’ chaq li kok’ tenamit ut li nimqi tenamit
 NEG.EXIST-IRR=PL PAST DET маленький город и DET большой город
 ‘[В те времена] не было деревень ни городов.’ (Kistler & Si Pop 2012: 6)
- (5) *naq ki’ok q’oquink toj maak’a’ len wan sa’ xyi li tenamit*
 naq ki-’ok q’ojuink toj **maak’a’** len wan sa’ x-yi
 когда PFV-начинаться ночь ещё NEG.EXIST REP EXIST PREP 3POSS-центр
 li tenamit
 DET город
 ‘Когда наступила ночь, говорят, в центре города ещё ничего не было.’ (Kistler & Si Pop 2012: 14)

Комитатив структурно отличается: посессивный префикс + **ik’in**

- (6) *rajlal kutan naqatiw keenq’ rik’in ik’*
 r-ajlal kutan na-qa-tiw keenq’ r-**ik’in** ik’
 3POSS-каждый день IPFV-1PL.ERG-есть фасоль 3POSS-COM перец
 ‘Каждый день мы едим фасоль с перцем.’

11. Выводы

Основной метод выражения каритива в майя – негативный экзистенциальный предикат

Наличие заимствования *sin* может коррелировать со степенью угрожаемости языка

Встречаемость каритивной конструкции (с каритивным переводом на английский или испанский) в среднем по корпусам – 1 на 10000 слов (в чонтале – в несколько раз чаще)

Каритивные атрибутивы (чорти, юкатекский), вероятно, имеют семантические ограничения

Каритивная и комитативная конструкции в языках майя обычно устроены по-разному

Язык	Средства выражения каритивной семантики
Цельталь	Негативный экзистенциальный предикат
Цоциль	Негативный экзистенциальный предикат
Чоль	Негативный экзистенциальный предикат
Чорти	Негативный экзистенциальный предикат Заимствованный предлог Отрицание комитатива Специальный каритивный атрибутив
Чонталь	Заимствованный предлог Отрицание комитатива (?)
Чух	Негативный экзистенциальный предикат
Юкатекский	Негативный экзистенциальный предикат Специальный каритивный атрибутив
Покомчи	Негативный экзистенциальный предикат
Кекчи	Негативный экзистенциальный предикат